

## Nr 107

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av protokoll upprättade den 14 juni 1954 av generalsekreteraren i Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) rörande vissa ändringar av konventionen den 7 december 1944 angående internationell civil luftfart; given Stockholms slott den 4 mars 1955.*

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för den 4 mars 1955 vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

## GUSTAF ADOLF

*Östen Undén*

---

### Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen godkänner två av generalsekreteraren i Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) den 14 juni 1954 upprättade protokoll rörande de av organisationens åttonde församlingsmöte beslutade ändringarna av artiklarna 45, respektive 48 (a), 49 (e) och 61 i konventionen den 7 december 1944 angående internationell civil luftfart.

*Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 4 mars 1955.*

**Närvarande:**

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden SKÖLD, ZETTERBERG, TORSTEN NILSSON, STRÄNG, ERICSSON, NORUP, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LANGE.

Under erinran att Kungl. Maj:t den 27 september 1946, efter riksdagens hörande (riksdagens skr 1945: 498), beslutat ratificera den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart (SÖ 1946: 2), anför ministern för utrikes ärendena efter gemensam beredning med chefen för kommunikationsdepartementet:

Vid den internationella civila luftfartsorganisationens (ICAO) åttonde församlingsmöte, som hölls i Montreal under tiden 1 juni—14 juni 1954, beslöts, att artiklarna 45 samt 48 (a), 49 (e) och 61 i konventionen angående internationell civil luftfart (Chicagokonventionen), undertecknad i Chicago den 7 december 1944, skulle ändras samt att protokoll härom skulle upprättas av generalsekreteraren i ICAO. Protokollens text, jämte svensk översättning, återgives i härvid fogade bilaga.

Beträffande bakgrunden till och innebörden av de sålunda beslutade ändringarna må framhållas följande.

*Ändring av artikel 45.*

Artikel 45 i Chicagokonventionen har följande lydelse:

»Organisationens permanenta säte skall bestämmas vid slutsammanträdet med interimsförsamlingen i den provisoriska internationella civila luftfartsorganisationen, som upprättats genom den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade Interimsöverenskommelsen angående internationell civil luftfart. Organisationens säte kan genom rådets beslut tillfälligt flyttas till annan plats.»

I enlighet med nämnda artikel behandlade den provisorisk internationella luftfartsorganisationen (PICAO) vid sitt församlingsmöte 1946 frågan om organisationens huvudsäte. Härvid föreslogs Frankrike, Kanada, Kina och Schweiz såsom lämpliga länder att mottaga organisationen. Vid den slutliga omröstningen erhöll Kanada de flesta rösterna och Montreal, den enda kanadensiska ort, som nämndes under diskussionerna, fastställdes som platsen för organisationens permanenta säte. Verksamheten i Montreal påbörjades därefter omedelbart.

Sedan 1946 har vid flera tillfällen önskemål framförts från en rad stater att få organisationen förlagd till annan ort. Motiveringarna härför har växlat. Behovet och lämpligheten av en förflyttning har bestritts av andra stater.

Varje varaktig förflyttning av organisationens säte förutsätter emellertid ändring av ovan anförda artikel 45 i Chicagokonventionen. Vid ICAO:s församlingsmöten 1950 och 1952 framlades förslag till ändring i konventionerna i sådan riktning, men erforderlig majoritet härför kunde icke uppbringas.

Vid 1954 års församlingsmöte togs frågan om ändring av artikel 45 på nytt upp, denna gång på initiativ av ICAO:s råd, utan att något aktuellt förslag rörande flyttning av organisationen förelåg. Genom en ändring av artikeln avsågs allenast att skapa möjlighet att vid behov kunna vidtaga en flyttning utan den betydande omgång, som en ändring av konventionen innebär.

Då någon anledning att förflytta organisationen från Kanada ur svensk synpunkt icke ansågs föreligga hade Sveriges ombud vid mötet förberedelsevis instruerats, att motsätta sig en ändring av artikeln. Av debatten i församlingen framgick emellertid, att en stor majoritet av de i mötet deltagande staterna, däribland Kanada, icke hade något att erinra mot en ändring av konventionen, under förutsättning att beslut om flyttning av organisationens säte endast kunde fattas med kvalificerad majoritet. I detta läge röstade Sveriges ombud för det slutliga ändringsförslaget. Endast Förenta Staterna röstade emot. Förslaget innebär att församlingsmötet äger bestämma om platsen för organisationens såväl temporära som permanenta säte men att det för beslut i denna fråga erfordras tre femtedels majoritet av ICAO:s medlemsstater.

#### *Ändring av artiklarna 48 (a), 49 (e) och 61.*

Nämnda artiklar i Chicagokonventionen stadgar, bl. a., att ICAO:s församling skall sammanträda årligen och därvid fastställa en årlig budget, till vilken förslag skall framläggas av organisationens råd.

Inom flera av Förenta Nationernas fackorgan såsom Internationella teleunionen, Internationella postunionen, Meteorologiska Världsorganisationen, Förenta Nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation och Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur, har det icke befunnits nödvändigt att sammankalla församlingen till möte varje år. För ICAO:s del har sedan organisationens tillkomst årliga församlingsmöten hållits. En del av dessa, nämligen mötena 1947, 1948, 1950 och 1953 har varit s. k. stora möten, då även andra än administrativa ärenden behandlats. De övriga har endast varit möten med administrativa frågor på dagordningen.

Sedan några år tillbaka har bland ICAO:s medlemsstater den uppfattningen vunnit alltmer stadga att årliga församlingsmöten icke vore nödvändiga. En minskning av mötenas antal förutsätter dock en ändring i Chicagokonventionens ovan nämnda artiklar.

Vid 1953 års församlingsmöte uttalade sig det övervägande flertalet medlemsstater i princip för önskvärdheten av att mötenas antal för framtiden reducerades. ICAO:s råd erhöll samtidigt i uppdrag att till 1954 års möte, efter samråd med medlemsstaterna, framlägga förslag till erforderliga ändringar i Chicagokonventionen. Sådana förslag framlades vid 1954 års möte av rådet och antogs enhälligt.

*Departementschefen.* Enligt de internationella konventioner, som reglerar verksamheten vid andra av Förenta Nationernas fackorgan än ICAO, fastställer respektive församling platsen för fackorganens permanenta säte. Med hänsyn härtill och då den nuvarande formuleringen av Chicagokonventionens artikel 45 icke synes ändamålsenlig, vill jag förordna att Sverige godkänner det beslut rörande ändring av artikel 45 som fattats av ICAO:s åttonde församlingsmöte.

De vid ICAO:s åttonde församlingsmöte beslutade ändringarna av artiklarna 48 (a), 49 (e) och 61 synes mig väl motiverade. Därest Sverige ratificerar protokollet rörande dessa ändringar uppkommer emellertid återverkningar på medlemsstaternas ekonomiska åtaganden i förhållande till organisationen. Det kan nämligen förutses att församlingsmöten i fortsättningen kommer att avhållas med två eller tre års mellanrum och att beslut rörande organisationens budget följaktligen måste fattas för flera år i följd. Detta kommer att medföra att Sverige måste binda sig för flerårsbidrag. Medel härför torde dock liksom hittills endast behöva anvisas för ett år i taget. Man synes ha skäl räkna med att en minskning i antalet församlingsmöten kommer att medföra en kostnadsbesparing.

Under återopande av vad sålunda anförts får jag hemställa att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen

att godkänna de av generalsekreteraren i Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) den 14 juni 1954 upprättade protokollen rörande ändringar av artiklarna 45, 48 (a), 49 (e) och 61 i konventionen angående internationell civil luftfart.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Maj:t Konungen att proposition av den lydelse, bilaga till detta protokoll utvisar, skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:  
C.-H. Nauckhoff



**Protocol relating to an amendment  
to the Convention on International  
Civil Aviation**

**Protocole concernant un amendement  
à la Convention relative à l'aviation  
civile internationale**

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944,

AYANT ESTIMÉ souhaitable d'apporter un amendement à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944,

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

A APPROUVÉ, le quatorze juin mil neuf cent cinquante-quatre, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention susmentionnée, le projet d'amendement à ladite Convention dont le texte suit:

At the end of Article 45 of the Convention, the full stop shall be substituted by a comma, and the following shall be added, namely:

A la fin de l'article 45, remplacer le point par une virgule et ajouter les mots suivants:

"and otherwise than temporarily by decision of the Assembly, such decision to be taken by the number of votes specified by the Assembly. The number of votes so specified will not be less than three-fifths of the total number of contracting States."

"et autrement que de façon provisoire par décision de l'Assemblée, cette décision devant recueillir le nombre des suffrages fixé par l'Assemblée. Le nombre des suffrages ainsi fixé ne sera pas inférieur aux trois cinquièmes du nombre total des États contractants."

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and

A SPÉCIFIÉ, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, que le projet d'amendement ci-dessus n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifié par quarante-deux États contractants, et

Bilaga 1

Översättning

**Protocolo relativo a una enmienda  
al Convenio de Aviación Civil  
Internacional**

**Protokoll rörande ändring av konventionen  
angående internationell civil  
luftfart**

**LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

**DEN INTERNATIONELLA CIVILA LUFTFARTSORGANISATIONENS FÖRSAMLING**

HABIÉNDOSE REUNIDO en Montreal en su Octavo Período de Sesiones, el día primero de junio de 1954, y

SOM SAMMANTRÄTT till sitt åttonde möte i Montreal den 1 juni 1954, och

HABIENDO CONSIDERADO que es deseable enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944,

SOM ANSETT det önskvärt att ändra konventionen angående internationell civil luftfart, som upprättades i Chicago den 7 december 1944,

APROBÓ, el día catorce de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro, en virtud de lo dispuesto en el párrafo a) del artículo 94 del Convenio anteriormente mencionado, la siguiente propuesta de enmienda a dicho Convenio:

HAR GODKÄNT den 14 juni 1954, i enlighet med bestämmelserna i Artikel 94 (a) i ovannämnda konvention, följande föreslagna ändring av konventionen:

Al final del artículo 45 del Convenio, se sustituye el punto final por una coma, añadiéndose lo siguiente:

I slutet av artikel 45 skall punkten ersättas av ett kommatecken och följande tillägg införas:

“y no siendo con carácter provisional por decisión de la Asamblea. Para tomar tal decisión será necesario el número de votos que determine la Asamblea. El número de votos así determinado no podrá ser inferior a las tres quintas partes del total de los Estados contratantes.”,

»och i annat fall än tillfälligt genom beslut av församlingen, vilket beslut skall fattas med det antal röster, som församlingen bestämt. Antalet röster, som sålunda bestämmas, må icke understiga tre femtedelar av de fördragsslutande staternas antal.»

DETERMINÓ, en virtud de lo dispuesto en dicho párrafo a) del Artículo 94 de dicho Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que la enmienda propuesta anteriormente mencionada entre en vigor será de cuarenta y dos, y

HAR FASTSTÄLLT, i enlighet med bestämmelserna i nämnda artikel 94 (a) i konventionen, att den föreslagna ändringen av konventionen icke skall träda i kraft förrän minst fyrtyotvå avtalsslutande stater ratificerat densamma. och

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendment above mentioned and the matters hereinafter appearing.

A DÉCIDÉ que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant ledit projet d'amendement et comprenant les dispositions ci-dessous.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à cette date;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organiza-

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés



DECIDIÓ que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente, conteniendo la enmienda propuesta anteriormente mencionada y las cuestiones que a continuación se mencionan.

POR CONSIGUIENTE, y en cumplimiento de la decisión de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea;

El presente Protocolo quedará abierto para la ratificación de todo Estado que haya ratificado el Convenio de Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha de depósito del cuadragésimo segundo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente el depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo a todos los Estados contratantes;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor a todos los Estados partes o signatarios de dicho Convenio;

Por lo que se refiere a todo Estado contratante que ratifique el presente Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, el Protocolo entrará en vigor en el momento del depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN FE DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del Octavo Período de Sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Inter-

HAR BESLUTAT att generalsekretären i den internationella civila luftfartsorganisationen skall på engelska, franska och spanska språken, vilka språk skola äga lika vitsord, upprätta ett protokoll rörande den ovan föreslagna ändringen och nedanstående bestämmelser.

FÖLJAKTLIGEN, i enlighet med församlingens ovannämnda beslut,

Skall detta protokoll undertecknas av församlingens ordförande och dess generalsekreterare;

Skall detta protokoll vara öppet för ratifikation för varje stat, som har ratificerat eller anslutit sig till nämnda konvention rörande internationell civil luftfart;

Skall ratifikationsinstrumenten deponeras hos den internationella civila luftfartsorganisationen;

Skall detta protokoll träda i kraft mellan de stater, som ratificerat detsamma på dagen för deponeringen av det fyrtioandra ratifikationsinstrumentet;

Skall generalsekretären ofördröjligen underrätta alla avtalslutande stater om deponeringen av varje ratifikationsinstrument till detta protokoll;

Skall generalsekretären ofördröjligen underrätta alla stater som äro parter i eller undertecknat nämnda konvention om datum för ikraftträdandet av detta protokoll;

Skall, i avseende på varje avtalslutande stat, som ratificerar protokollet efter ovannämnda dag, protokollet träda i kraft vid deponeringen av dess ratifikationsinstrument hos den Internationella civila luftfartsorganisationen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV undertecknar ordföranden och generalsekretären för den Internationella civila luftfartsorganisationens åttonde möte,

tion, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

FAIT à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres Etats signataires de ladite Convention.

PRESIDENT OF THE ASSEMBLY

WALTER BINAGHI

PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE

CARL LJUNGBERG

SECRETARY GENERAL OF THE ASSEMBLY

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ASSEMBLÉE

---

nacional, habiendo sido autorizados para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

vilka befullmäktigats härtill av församlingen, detta protokoll.

HECHO en Montreal el día catorce del mes de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944.

SOM SKEDDE i Montreal den 14 juni 1954 i ett exemplar på engelska, franska och spanska språken, vilka språk skola äga lika vitsord. Detta protokoll skall förbliva deponerat i den Internationella civila luftfartsorganisationens arkiv och bestyrkta avskrifter härav skola av organisationens generalsekreterare överlämnas till alla stater, som äro parter i eller undertecknat konventionen om internationell civil luftfart, som upprättades i Chicago den 7 december 1944.

PRESIDENTE DE LA ASAMBLEA

WALTER BINAGHI

FÖRSAMLINGENS ORDFÖRANDE

CARL LJUNGBERG

SECRETARIO GENERAL DE LA ASAMBLEA

FÖRSAMLINGENS GENERALSEKRETERARE

**Protocol relating to certain amendments to the Convention on International Civil Aviation**

**THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,**

HAVING MET in its Eighth Session, at Montreal, on the first day of June, 1954, and

HAVING CONSIDERED it desirable to amend the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

APPROVED, on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendments to the said Convention:

In Article 48(a), substitute for the word "annually" the expression "not less than once in three years";

In Article 49(e), substitute for the expression "an annual budget" the expression "annual budgets"; and

In Article 61, substitute for the expressions "an annual budget" and "vote the budget" the expressions "annual budgets" and "vote the budgets",

SPECIFIED, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said

**Protocole concernant certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale**

**L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,**

S'ÉTANT RÉUNIE à Montréal, le premier juin 1954, en sa huitième session, et

AYANT ESTIMÉ souhaitable d'apporter certains amendements à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944,

A APPROUVÉ, le quatorze juin mil neuf cent cinquante-quatre, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de la Convention susmentionnée, les projets d'amendements à ladite Convention dont le texte suit:

A l'article 48, alinéa a), remplacer les mots "chaque année" par les mots "au moins une fois tous les trois ans";

A l'article 49, alinéa e), remplacer les mots "un budget annuel" par les mots "des budgets annuels"; et

A l'article 61, remplacer les mots "soumet chaque année à l'Assemblée un budget, des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses" par les mots: "soumet à l'Assemblée des budgets annuels, ainsi que des états de comptes et des prévisions de recettes et de dépenses annuelles" et remplacer les mots "vote le budget" par les mots "vote les budgets",

A SPÉCIFIÉ, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de

## Bilaga 2

## Översättning

**Protocolo relativo a ciertas enmiendas al Convenio de Aviación Civil Internacional**

**Protokoll rörande vissa ändringar av konventionen angående internationell civil luftfart**

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL,

DEN INTERNATIONELLA CIVILA LUFTFARTSORGANISATIONENS FÖRSAMLING,

HABIÉNDOSE REUNIDO en Montreal en su Octavo Período de Sesiones, el día primero de junio de 1954, y

SOM SAMMANTRÄTT till sitt åttontöte i Montreal den 1 juni 1954, och

HABIENDO CONSIDERADO que es deseable enmendar el Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944,

SOM ANSETT det önskvärt att ändra konventionen angående internationell civil luftfart, som upprättades i Chicago den 7 december 1944,

APROBÓ, el día catorce de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro, en virtud de lo dispuesto en el párrafo a) del artículo 94 del Convenio anteriormente mencionado, las siguientes propuestas de enmienda a dicho Convenio:

HAR GODKÄNT den 14 juni 1954, i enlighet med bestämmelserna i Artikel 94 (a) i ovannämnda konvention, följande föreslagna ändringar av konventionen:

En el artículo 48, párrafo a), sustituir "cada año" por "por lo menos una vez cada tres años";

I artikel 48 (a) ersättes ordet »årligen» med uttrycket »minst en gång inom tre år»;

En el artículo 49, párrafo e), sustituir la expresión "un presupuesto anual" por "presupuestos anuales"; y

I artikel 49 (e) ersättes uttrycket »årliga budget» med »årliga budgeter»; och

En el artículo 61, sustituir las expresiones "un presupuesto . . . por el período de un año" y "aprobará el presupuesto" por "presupuestos, . . . por períodos anuales" y "aprobará los presupuestos", respectivamente,

I artikel 61 ersättes uttrycken »en årlig budget» och »fastställa budgeten» med uttrycken »årliga budgeter» och »fastställa budgeterna».

DETERMINÓ, en virtud de lo dispuesto en dicho párrafo a) del Artículo

HAR FASTSTÄLLT, i enlighet med bestämmelserna i nämnda artikel 94 (a)

Convention, forty-two as the number of contracting States upon whose ratification the proposed amendments aforesaid shall come into force, and

RESOLVED that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the proposed amendments above mentioned and the matters hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force among the States which have ratified it on the date on which the forty-second instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all contracting States of the deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties or signatories to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any contracting State ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

ladite Convention, que les projets d'amendements ci-dessus n'entreront en vigueur qu'après avoir été ratifiés par quarante-deux Etats contractants, et

A DÉCIDÉ que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un Protocole concernant lesdits projets d'amendements et comprenant les dispositions ci-dessous.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du quarante-deuxième instrument de ratification à l'égard des Etats qui l'auront ratifié à cette date;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants le dépôt de chaque instrument de ratification sur ce Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à la Convention ou signataires de celle-ci la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole;

Le Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui le ratifiera ultérieurement, le jour du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

94 de dicho Convenio, que el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que las enmiendas propuestas anteriormente mencionadas entren en vigor será de cuarenta y dos, y

DECIDIÓ que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un Protocolo en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente, conteniendo las enmiendas propuestas anteriormente mencionadas y las cuestiones que a continuación se mencionan.

POR CONSIGUIENTE, y en cumplimiento de la decisión de la Asamblea anteriormente mencionada,

El presente Protocolo será firmado por el Presidente y el Secretario General de la Asamblea;

El presente Protocolo quedará abierto para la ratificación de todo Estado que haya ratificado el Convenio de Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, entre los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha de depósito del cuadragésimosegundo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente el depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo a todos los Estados contratantes;

El Secretario General notificará inmediatamente la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor a todos los Estados partes o signatarios de dicho Convenio;

Por lo que se refiere a todo Estado contratante que ratifique el presente Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, el Protocolo entrará en vigor en el momento de depósito de su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

i konventionen, att de föreslagna ändringarna av konventionen icke skola träda i kraft förrän minst fyrtyotvä avtalsslutande stater ratificerat desamma, och

HAR BESLUTAT att generalsekretären i den internationella civila luftfartsorganisationen skall på engelska, franska och spanska språken, vilka språk skola äga lika vitsord, upprätta ett protokoll rörande de nämnda föreslagna ändringarna och nedanstående bestämmelser.

FÖLJAKTLIGEN, i enlighet med församlingens ovannämnda beslut,

Skall detta protokoll undertecknas av församlingens ordförande och dess generalsekreterare;

Skall detta protokoll vara öppet för ratifikation för varje stat, som har ratificerat eller anslutit sig till nämnda konvention rörande internationell civil luftfart;

Skall ratifikationsinstrumenten deponeras hos den internationella civila luftfartsorganisationen;

Skall detta protokoll träda i kraft mellan de stater, som ratificerat desamma på dagen för deponeringen av det fyrtioandra ratifikationsinstrumentet;

Skall generalsekretären ofördröjligen underrätta alla avtalsslutande stater om deponeringen av varje ratifikationsinstrument till detta protokoll;

Skall generalsekretären ofördröjligen underrätta alla stater, som äro parter i eller undertecknat nämnda konvention, om datum för ikraftträdandet av detta protokoll;

Skall, i avseende på varje avtalsslutande stat, som ratificerar protokollet efter ovannämnda dag, protokollet träda i kraft vid deponeringen av dess ratifikationsinstrument hos den Internationella civila luftfartsorganisationen.

IN FAITH WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

DONE at Montreal on the fourteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-four in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization; and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties or signatories to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December, 1944.

FAIT à Montréal le quatorzième jour du mois de juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes en seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les Etats parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944, ainsi qu'aux autres Etats signataires de ladite Convention.

PRESIDENT OF THE ASSEMBLY

WALTER BINAGHI  
PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE

SECRETARY GENERAL OF THE ASSEMBLY

CARL LJUNGBERG  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ASSEMBLÉE

---



EN FE DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del Octavo Período de Sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, habiendo sido autorizados para ello por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día catorce del mes de junio del año de mil novecientos cincuenta y cuatro en un solo ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales será igualmente fehaciente. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas del mismo a todos los Estados partes o firmantes del Convenio de Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el séptimo día de diciembre de 1944.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV undertecknar ordföranden och generalsekreteraren för den Internationella civila luftfartsorganisationens åttonde möte, vilka befullmäktigats härtill av församlingen, detta protokoll.

SOM SKEDDE i Montreal den 14 juni 1954 i ett exemplar på engelska, franska och spanska språken, vilka språk skola äga lika vitsord. Detta protokoll skall förbliva deponerat i den Internationella civila luftfartsorganisationens arkiv och bestyrkta avskrifter härav skola av organisationens generalsekreterare överlämnas till alla stater, som äro parter i eller undertecknat konventionen om internationell civil luftfart, som upprättades i Chicago den 7 december 1944.

PRESIDENTE DE LA ASAMBLEA

SECRETARIO GENERAL DE LA ASAMBLEA

WALTER BINAGHI

FÖRSAMLINGENS ORDFÖRANDE

CARL LJUNGBERG

FÖRSAMLINGENS GENERALSEKRETERARE